

WAT & HOE

TAALGIDS

- Uitspraak
- Ontmoetingen
- Eten & uitgaan
- Onderweg
- Overnachten
- Gezondheid
- Woordenlijsten

Nederlands - Hebreeuws

Hebreeuws - Nederlands



HEBREEUWS

**WAT
& HOE**

TAALGIDS

Vertaling
Ruben Verhasselt

HEBBREUMS



Wat & Hoe: wat anders!?

Wat & Hoe maakt deel uit van Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen
www.kosmosuitgevers.nl

Leverbaar in de serie Wat & Hoe:

- Wat & Hoe Reisgidsen
- Wat & Hoe Onderweg
- Wat & Hoe Select
- Wat & Hoe Taalgidsen

Kijk voor meer informatie op:

www.watenhoe.nl

17e volledig herziene druk, 2013

© Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen

Technische realisatie en productie: LINE UP boek en media bv

Omslagontwerp: De Weijer Design BNO bv, Baarn

Vormgeving: The Enschedé Font Foundry

Illustraties: Monique van den Hout

ISBN 978 90 215 5447 1

NUR 507

Alle rechten voorbehouden / All rights reserved

Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze en/of door welk ander medium ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Deze uitgave is met de grootst mogelijke zorgvuldigheid samengesteld. Noch de maker, noch de uitgever stelt zich echter aansprakelijk voor eventuele schade als gevolg van eventuele onjuistheden en/of onvolledigheden in deze uitgave. Wij zouden het zeer waarderen wanneer u geconstateerde onjuistheden ons wilt doorgeven, zodat wij hiermee rekening kunnen houden bij een volgende druk. Uw opmerkingen kunt u zenden aan: info@watenhoe.nl

Inhoud

Woord vooraf 6

- 1 Handig om te weten... 7**
 - 1.1 Beknopte grammatica 7
 - 1.2 Uitspraak 15
 - 1.3 Handige rijtjes 16
 - 1.4 Datum, tijd en getallen 21
 - 1.5 Persoonlijke gegevens 30
- 2 Praktische zaken 32**
 - 2.1 Bank 32
 - 2.2 Post 33
 - 2.3 Telefoon 34
 - 2.4 Internet 38
 - 2.5 Foto en video 39
 - 2.6 Het weer 41
 - 2.7 Veiligheid 44
- 3 Ontmoetingen 46**
 - 3.1 Algemeen 46
 - 3.2 Iemand aanspreken 47
 - 3.3 Zich voorstellen 49
 - 3.4 Elkaar begrijpen 55
 - 3.5 Hobby's 56
 - 3.6 Een mening geven 57
 - 3.7 Een compliment geven 59
 - 3.8 Iets aanbieden 59
 - 3.9 Uitnodigen 60
 - 3.10 Iets afspreken 61
 - 3.11 Iemand versieren 62
 - 3.12 Afscheid nemen 64
- 4 Onderweg 68**
 - 4.1 De weg vragen 68
 - 4.2 Douane 71
 - 4.3 Bagage 73
 - 4.4 De auto 74
 - 4.5 Verkeersborden 74
 - 4.6 Het benzinestation 75
 - 4.7 Pech en reparaties 78

- 4.8 De fiets 80
- 4.9 Vervoermiddel huren 81
- 4.10 Liften 85
- 4.11 Inlichtingen 86
- 4.12 Openbaar vervoer 88

5 Overnachten 97

- 5.1 Accommodatie zoeken 97
- 5.2 Bij de receptie 98
- 5.3 Kamperen 99
- 5.4 Hotel/appartement/huisje 101
- 5.5 Klachten 106
- 5.6 Vertrek 107

6 Eropuit 109

- 6.1 Bezienswaardigheden 109
- 6.2 Sport en recreatie 112
- 6.3 Aan het water 113
- 6.4 In de sneeuw 116
- 6.5 Wandelen en bergbeklimmen 117
- 6.6 Fitness en wellness 118

7 Winkelen 120

- 7.1 Algemeen 121
- 7.2 Levensmiddelen 124
- 7.3 Kleding en schoenen 124
- 7.4 Kapper 126
- 7.5 Afrekenen 128

8 Eten en uitgaan 130

- 8.1 In het restaurant 130
- 8.2 Bestellen 131
- 8.3 Klachten 141
- 8.4 Afrekenen 142
- 8.5 Uitgaan 143
- 8.6 Kaartjes reserveren 145

9 Gezondheid 147

- 9.1 De dokter roepen 147
- 9.2 Klachten van de patiënt 147
- 9.3 Het consult 151
- 9.4 Recept en voorschriften 156
- 9.5 De tandarts 157

10	In moeilijkheden	159
10.1	Om hulp vragen	159
10.2	Ongelukken	160
10.3	Er is iemand vermist	162
10.4	Verlies en diefstal	163
10.5	Aanranding	164
10.6	De politie	165

Hebreeuwse aardrijkskundige namen 167

Woordenlijsten	169
Nederlands – Hebreeuws	169
Hebreeuws – Nederlands	217

Woord vooraf

Deze volledig herziene editie van de vertrouwde *Wat & Hoe Hebreeuws* is weer flink verbeterd. De hele tekst is ingrijpend gewijzigd en aangepast aan de moderne toerist. U kunt nu bijvoorbeeld vragen of er draadloos internet is, een telefoonoplader lenen of informeren hoe u uw foto's op een USB-stick kunt zetten. Achter in de gids is een 'omgekeerde' woordenlijst opgenomen. Hierin kunt u heel eenvoudig een onbekend woord op de menukaart, op een verkeersbord of bij de bushalte opzoeken. En natuurlijk kan uw gesprekspartner snel aanwijzen wat hij bedoelt. In veel hoofdstukjes is ook een alfabetische lijst van termen opgenomen.

Dankzij de vernieuwde vormgeving biedt deze taalgids u nog beter uitkomst in verschillende situaties. Met de gids in de hand zult u er zeker in slagen om duidelijk te maken wat u bedoelt. Met de duidelijke zinnen zult u in de meest voorkomende gevallen een eenvoudig gesprek kunnen voeren. Per situatie vindt u een groot aantal mogelijke antwoorden (met de Nederlandse vertaling), die u aan uw gesprekspartner kunt voorleggen.

Bovendien kunt u, aan de hand van de beknopte grammatica, deze gids ook gebruiken als een eerste hulpmiddel bij het leren van het Hebreeuws. Ook kunt u met behulp van de woordenlijst achterin gemakkelijk eigen zinnen maken.

Wat & Hoe-taalgidsen zijn er in de volgende talen:

Afrikaans	Fries	Roemeens
Arabisch	Grieks	Russisch
Braziliaans	Hebreeuws	Slowaaks
Bulgaars	Hongaars	Spaans
Catalaans	Indonesisch	Thai
Chinees Mandarijn	Italiaans	Tsjechisch
Deens	Japans	Turks
Duits	Kroatisch	Vietnamees
Engels	Noors	Zweeds
Fins	Pools	
Frans	Portugees	

1 Handig om te weten...

1.1 Beknopte grammatica

Het Hebreeuws, ruim drieduizend jaar oud, behoort tot de familie van Semitische talen en is onder andere verwant aan het Arabisch. In het Nederlands wordt het modern-Hebreeuws wel 'Ivriet' genoemd, maar dat is eigenlijk niets anders dan het Hebreeuwse woord voor 'Hebreeuws'.

De klassieke Hebreeuwse tekst is die van de Bijbel (het Oude Testament). Nadat het Hebreeuws bijna tweeduizend jaar als schrijftaal is gebruikt, is het aan het begin van de twintigste eeuw weer tot leven gewekt als spreektaal. Dat had nogal wat voeten in de aarde. Er moesten (en moeten nog steeds) nieuwe woorden worden gemaakt voor begrippen als 'fiets', 'elektriciteit', 'computer' enzovoort. De Academie voor de Hebreeuwse Taal wijdt zich onder andere aan deze taak, met wisselend succes. Zo is bijvoorbeeld het woord *מתשבה* *matsjeeva* ('antwoordapparaat') geen vervanger geworden van de *מזכירה אלקטרונית* *mazkiera elektroniet* ('elektronische secretaresse') die in veel Israëlsche huishoudens de telefoon aanneemt. Wel is in plaats daarvan het woord *משיבון* *masjjevon* ('antwoordertje') opgekomen. Vooral bij technische termen zult u in deze gids wel eens twee alternatieven tegenkomen, bijvoorbeeld *מפלס* *maflees* ('uitlaatpijp') en *אגוז* *egzoz* (van het Engelse 'exhaust'), *מגב* *mağeev* ('ruitenwisser') naast *ויסר* *viesjer* uit het Jiddisch. Er is in deze gids getracht niet te puristisch te zijn, maar toch zo veel mogelijk aan de normen vast te houden. In een aantal gevallen is er bewust voor gekozen de normatieve regels te laten varen. Zo zult u in deze gids niet *hegalav* voor 'de melk' tegenkomen, maar *hagalav*, niet *hejietem* 'jullie waren' maar *hajietem*. Het Hebreeuws volgens de klassieke normen zou in deze gevallen potsierlijk aandoen. Ten slotte zij nog opgemerkt dat u meer Hebreeuws kent dan u denkt. Via het Jiddisch zijn allerlei woorden in het Nederlands terechtgekomen. Misschien herkent u woorden als *פנים* *paniem* ('gezicht'), *חלש* *galasj* ('zwak'), *יין* *jajien* ('wijn') en *לחיים* *lagajiem* ('proost') wel in woorden en uitdrukkingen als 'ponem', ik word er 'gallisch' van, 'jajem' en 'daar ga je!'

■ Alfabet

Het Hebreeuwse alfabet bestaat uit tweeëntwintig medeklinkers. Er zijn geen aparte hoofdletters. Wel is er een verschil tussen druk- en schrijffletters. Hebreeuws wordt van rechts naar links geschreven. Let daarop, wanneer in dit boekje alternatieven ('hij heeft blauwe/bruine ogen') gegeven worden.

1.2 Uitspraak

We hebben een eigen systeem ontwikkeld, dat in alle **Wat & Hoe**-taal-gidsen wordt gebruikt. Het heeft de volgende kenmerken:

- Het is ondubbelzinnig. Daarmee bedoelen we dat één letter in combinatie van letters altijd één klank weergeeft. In een woord als *kenteken* staat de *e* voor drie verschillende klanken. In het **Wat & Hoe**-systeem zou dit woord worden weergegeven als *kenteekən*.

- Het sluit zo veel mogelijk aan bij het Nederlands, dus er komen zo min mogelijk accenten en vreemde tekens in voor.

- De klemtoon is in woorden van meer dan een lettergreep aangegeven door middel van een onderstreping (van de klinkers). Soms geeft een andere klemtoon een andere betekenis: *sjama* (daarheen) en *sja^{ma}* (hij hoorde).

Zelfs wie het Hebreeuwse alfabet machtig is, zou de woorden niet kunnen uitspreken omdat de klinkers niet of met een medeklinkerteken worden weergegeven. De transcriptie is dan ook onontbeerlijk.

Met de regels voor de beklinking wordt het door de meeste Israëli's niet nauw genomen. Wij zijn in eerste instantie uitgegaan van de norm, maar proberen niet te zuiver op de graat te zijn. Zo zou het correcte *melag oefielpeel* (zout en peper) de wenkbrauwen of mondhoeken omhoog doen gaan, zodat we in gewoon straat-Hebreeuws *melag vapielpeel* hebben genoteerd.

Bij het uitspreken van het getranscribeerde Hebreeuws dient u op de volgende zaken te letten:

- De *g* staat voor een (kei)harde *g*. Vooral voor mensen uit het zuiden van Nederland en uit Vlaanderen zal dat even wennen zijn.

- De *ġ* staat voor een Engelse *ġ* als in 'goal'.

- De *v*, *z* en *d* mogen nooit als een *f*, *s* en *t* worden uitgesproken, ook niet aan het eind van het woord. Zeg dus *tov* (goed) en niet *tof* (trommel), *ġaz* (gas) en niet *ġas* (grof), *amoed* (bladzijde) en niet *amoet* (ik ga dood).

- De *ə* staat voor de zogenaamde sjwa, zoals in het woord 'ongaloofalək' (ongelofelijk).

- Een liggend streepje geeft de zogenaamde 'glottal stop' aan: in het Nederlands wordt die soms door een trema weergegeven, zoals in 'geëerd' (*ga-eerd*). Deze korte pauze komt in het Hebreeuws niet alleen tussen klinkers voor. Er is een hoorbaar verschil tussen ידע *jada* (hij wist) en ידעה *jad-a* (zij wist).

- De *a* ligt tussen de Nederlandse *a* (*kat*) en *aa* (*raam*) in, maar dichterbij de *a* van *kat*.

- De *o* ligt tussen de Nederlandse *o* (*pot*) en *oo* (*poot*) in, maar dichterbij de *o* van *pot*. Zeg dus 'sjalom' en niet 'sjaloom'.

- De *e* is de Nederlandse *e* ('pet').

- De *ee* is iets langer dan de *e* van *pet*, en zeker niet zo lang als de *ee* van 'beek'.

2 Praktische zaken

2.1 Bank

Waar is hier ergens een bank/een wisselkantoor?

איפה יש /בנק/משרד חלפנות / בסביבה?

eefo jesj /bank/miesrad galfanoet/ basvieva?

Kan ik hier deze ... inwisselen?

אפשר לפדות פה את ... הזה?

efsjar liefdot po et ... haze?

Kan ik hier pinnen?

אפשר למשוך פה כסף בכרטיס הכספומט שלי?

efsjar liemsjog po kesef bəkarties hakaspomat sjelie?

Kan ik hier met een creditcard geld opnemen?

אפשר למשוך פה כסף בכרטיס אשראי?

efsjar liemsjog po kesef bəkarties asjraj?

Hoeveel provisie moet ik betalen?

כמה דמי תיווך עלי לשלם?

kama dāmee tievoeg alaj lasjaleem?

Waar moet ik tekenen?

איפה לחתום?

eefo lagtōm?

Kan ik kleinere biljetten krijgen?

אפשר לקבל שטרות בעלי ערך נמוך יותר?

efsjar ləkabeel sjtarot ba-alee ereg namoeg joteer?

Ik zoek een geldautomaat

איפה יש כספומט?

eefo jesj kasomat?

Wat is het minimum/maximum?

מה הסכום המינימלי/המקסימלי?

ma hasgoem hamieniemalīe/hamaksiemalīe?

Mag ik ook minder opnemen?

אפשר למשוך גם פחות?

efsjar liemsjog ġam pagot?

Dit zijn de gegevens van mijn bank in Nederland/België

אלה הנתונים של הבנק שלי בהולנד/בבלגיה

eele hanətoenīem sjel habank sjelīe bəholand/bəbelġieja

Dit is mijn bankrekeningnummer

זה מספר חשבון הבנק שלי

ze miespar gesjbon habank sjelīe

Ik wil graag geld wisselen

הייתי רוצה להחליף כסף

hajietie rotse (v →: rotsa) lahagalief kesef

euro tegen ...

אירו ל...
eero la...

Wat is de wisselkoers?

כמה שער החליפין?

kama sja-ar hagaliefien?

Kunt u me ook wat kleingeld geven?

אפשר לקבל גם קצת כסף קטן?

efsjar lakabeel gam kətsat kesef katan?

Dit klopt niet

זה לא נכון

ze lo nagon

תחתום (תחתמי) פה

U moet hier tekenen

תמלא (תמלאי) את זה

U moet dit invullen

אפשר לראות את הדרכון שלך?

Mag ik uw paspoort zien?

אפשר לראות את תעודת הזהות שלך?

Mag ik uw identiteitsbewijs zien?

אפשר לראות את הכרטיס האלקטרוני של

Mag ik uw bankpasje zien?

הבנק שלך?

2.2 Post

חבילות

pakjes

בולים

postzegels

Ik ben op zoek naar een postkantoor

איפה יש דואר בסביבה?

eefo jesj do-ar basvieva?

Waar is het hoofdpstkantoor?

איפה הדואר הראשי?

eefo hado-ar hasasjie?

Is hier een brievenbus in de buurt?

איפה יש פה תיבת מכתבים?

eefo jesj po teevat miegtaviem?

Bij welk loket kan ik geld wisselen?

באיזה אשנב אפשר להחליף כסף?

ba-eeze esjnav efsjar lahagalief kesef?

Moet ik hier zijn voor een telefonische overboeking?

כאן אפשר לבצע העברת כסף טלפונית?

kan efsjar lavatseea ha-avarat kesef telefoniet?

Poste restante

דואר שמור

do-ar sjamoer

stank **סרחון** *siergon*
 starten **להתניע** *ləhatnieja*
 startkabels 4.7 **כבלי התנעה** *kavlee hatna-a*
 station (trein-) **תחנת הרכבת** *taganat harakevet*
 stedentrip **טיול ערים** *tiejoel ariem*
 steeksleutel **מפתח ברגים** *mafteeg bragiem*
 steil (haar) 10.3 **ישר** *jasjar*
 steken (insect) **לעקוץ** *la-akots*
 stekker **תקע** *teka*
 stelen **לגנוב** *liegnov*
 sterkedrank **משקה חריף** *masjke garief*
 stilte **שקט** *sjeket*
 stinken **להסריח** *ləhasriejag*
 stoel 4.12, 8.1 **כיסא** *kiesee*
 stoeltjeslift **רכבל מושבים** *rakevel mosjaviem*
 stokbrood **בגט** *baġet*
 stomen (reinigen) **לנקות בניקוי יבש** *la-nakot bəniekoej javeesj*
 stomerij 7 **ניקוי יבש** *niekoej javeesj*
 stopcontact 8.1 **שקע** *sjeke*
 stoppen (beëindigen) **להפסיק** *ləhafsiek*
 stoppen (halt houden) **לעצור** *la-atsor*
 stoptrein 4.12 **רכבת מאספת** *rakevet mə-asefet*
 storen 1.3 **להפריע** *ləhafrieja*
 storing **תקלה** *təkala*
 storm 2.6 **סערה** *sə-ara*
 straat 1.5, 2.7, 4.1 **רחוב** *rəgov*
 straatkant 5.4 **צד הרחוב** *tsad harəgov*
 straks 3.9, 7.1 **אחר-כך** *agarkag*
 strand 3.9, 6.3 **חוף** *gof*
 strandstoel **כיסא נוח** *kiesee noag*
 strandtent **מזנון בחוף** *mieznon bagof*
 streek (regio) **אזור** *eezor*
 strijkbout **מגהץ** *maġheets*
 strijken 7.3 **לגהץ** *ləgaheets*
 strijklank **קיש גיהוץ** *keresj ġiehoets*
 stroming **זרם** *zerem*
 stroom (elektr.) **חשמל** *gasjmal*
 stroomversnelling **זרמים מהירים** *zəramiem məhieriem*
 stroop **סירופ סוכר** *sierop soekar*
 stropdas **עניבה** *anieva*
 student **סטודנט** *stoedent*
 studeren **ללמוד** *lielmod*
 stuk (kapot) **מקולקל** *makoelkal*
 stuur (auto) **הגה** *heġe*
 stuur (fiets) **כידון** *kiedon*
 stuurhuis 4.4 **תיבת הגה** *teevat heġe*
 suiker 8.2 **סוכר** *soekar*
 suikerpatiënt 9.3 **חולה סכרת** *gole sakeret*
 super (benzine) **סופר** *soeper*
 supermarkt 7, 7.1 **סופרסול** *soepersol*
 surfen (op internet, sport) **לגלוש** *lieġlosj*
 surfpak **חליפת גלישה** *galiefat ġliesja*

HEBREEUWS

De beste tolk voor op reis

Flot de rekening vragen op een terrasje?

Een gesprekje aanknopen?

Met deze taalgids kom je altijd uit je woorden.



- Ruim 4000 woorden & zinnen
- Woordenlijst Nederlands - Hebreeuws
- Woordenlijst Hebreeuws - Nederlands
- Duidelijke aanwijzingen voor uitspraak

■ De meest gebruikte zinnen op vakantie

Ik ben ...

Waar is het toilet?

Het eten is heerlijk!

De rekening, a.u.b.

Waar is ...?

אני ...

איפה השירותים?

זה מאוד טעים!

את החשבון בבשקה

איפה ...?

anie ...

eefo hasjeeroeti^{em}?

ze mæ-od ta-iem!

et hagesjbon bævakasja

eefo?

■ Altijd handig

Goedendag

Tot ziens

Ja, graag

Nee, dank u wel

Akkoord

Sorry

Misschien

Links

Rechts

שלום

להתראות

כן בבקשה

לא תודה

בסדר

סליחה

אולי

בצד שמאל

בצד ימין

sjalom

ləhietra-ot

ken bævakasja

lo toda

bæseder

sliega

oelaj

betsad smol

betsad jamien

■ Getallen

1 אחד / אחת

v: agat/ m: egad

2 שתיים (שתי) / שניים (שני)

v: sjtajiem (sjtee) / m: sjnajiem (sjnee)

3 שלוש / שלושה

v: sjalosj / m: sjlosja

4 ארבע / ארבעה

v: arba / m: arba-a

5 חמש / חמישה

v: gameesj / m: gamiesja

6 שש / שישה

v: sjeesj / m: sjiesja

7 שבע / שבעה

v: sjeva / m: sjiev-a

8 שמונה

v: sjmonge / m: sjmona

9 תשע / תשעה

v: teesja / m: tiesj-a

10 עשר / עשרה

v: eser / m: asara

NUR 507



9 789021 554471